

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»

Мкртычян А.А.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Художественный перевод является сложным процессом, требующим не только знаний языков, но и понимания культурных и исторических особенностей обоих языков. Перевод романа «Великий Гэтсби» Фрэнсиса Скотта Фицджеральда на другие языки, в том числе и на русский, становится настоящей задачей для переводчиков, так как в нем содержится множество культурных отсылок, не всегда понятных для иностранных читателей. Цель данной статьи – рассмотреть особенности перевода романа «Великий Гэтсби» Фрэнсиса Скотта Фицджеральда на русский язык, а также сравнить переводы, выполненные разными переводчиками, с оригинальным текстом. Анализ и сопоставление двух вариантов перевода романа «Великий Гэтсби» поможет лучше понять, какие трудности стоят перед переводчиками и как они решают эти проблемы.

Материал и методы. Материалом исследования послужил оригинал романа Ф. Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его русскоязычные переводы в двух вариантах: Е. Д. Калашниковой и О. П. Сороки. Для достижения поставленной цели были использованы сопоставительный, контекстуальный и описательный методы.

Результаты и их обсуждение. Качественный перевод романа – это сложный и трудоемкий процесс, для его достижения переводчики используют различные трансформации, а также «руководствуются установками художественного дискурса, основными назначениями которого являются эмоционально-волевое и эстетическое воздействие на читателя» [1, с. 343] для полноценной передачи смысла и стиля оригинального текста. В процессе интерпретации романа «Великий Гэтсби» переводчики также обращались к различным трансформациям, например, при переводе предложения, представленного в таблице:

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О. Сороки
<i>"You can't repeat the past."</i> [4, с. 146]	<i>«Нельзя вернуть прошлое»</i> [3, с. 157].	<i>«Прошлое невозможно»</i> [2, с. 108].

Данное выражение является одним из ключевых в романе Фицджеральда «Великий Гэтсби». Оно употребляется в различных контекстах, но в целом передает идею о том, что прошлое невозможно вернуть в настоящее. Способы перевода этого выражения связаны с выбором различных подходов и языковых средств, доступных в русском языке для передачи аналогичных идей.

В переводе Калашниковой передается идея о том, что прошлое исчезает, оставаясь где-то вдалеке. Такой перевод более близок к значению оригинального текста, однако примечательно использование безличного предложения, указывающее на протекание действия независимо от деятеля. О. Сорока передает тот же смысл, однако этот перевод более свободный: «прошлое» выступает в качестве подлежащего, также использованы инверсия и опущение, что придало большей драматичности.

Во время анализа переводов мы заметили изменения в характере речи персонажей:

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О. Сороки
<i>"I hope she'll be a fool – that's the best thing a girl can be in this world, a beautiful little fool."</i> [4, с. 37]	<i>«Дай только бог, чтобы она выросла душой, потому что в нашей жизни для женщины самое лучшее быть хорошенькой дуручкой»</i> [3, с. 47].	<i>«Надеюсь, она вырастет душой, это лучшее, чем может стать в жизни девочка – красивой дуручкой»</i> [2, с. 25].

В оригинале Дэйзи более уверена и неприступна, тогда как в переводе О. П. Сороки речь героини звучит более мягко и доступно. Е. Д. Калашникова сохраняет тонкость и ироничность речи персонажа, но, с другой стороны, такой вариант является более отдалённым от оригинала, так как в силу добавления «дай только бог» изменилась и коннотация сказанного.

Идиомы и культурные отсылки, являясь сильными коннотативными элементами языка без точного эквивалента в других языках, также представляют трудности при переводе. Рассмотрим данное явление на примере фразы, которую Джей часто повторяет при обращении к другим персонажам:

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О. Сороки
"old sport" [4, с. 68]	«старина» [3, с. 83]	«старик» [2, с. 51]

В оригинале это выражение имеет оттенок дружелюбия и приветливости, однако его точный перевод на другой язык может быть сложен. Е. Калашникова передала соответствующий тон отношений Гэтсби и других героев. Перевод О. Сороки звучит несколько иначе, так как может иметь оттенок презрения или сарказма.

В оригинальном тексте мы встретили повторения и параллелизм, усиливающие эффект и акцентирующие важные мотивы:

Оригинал	Перевод Е. Калашниковой	Перевод О. Сороки
"They were careless people... they smashed up things and creatures and then retreated back into their money or their vast carelessness or whatever it was that kept them together, and let other people clean up the mess they had made." [4, с. 203]	«Они были беспечными существами... они ломали вещи и людей, а потом убегали и прятались за свои деньги, свою всепоглощающую беспечность или еще что-то, на чем держался их союз предоставляя другим убирать за ними» [3, с. 238].	«Они были людьми беззаботными... они разбивали вдребезги вещи и жизни, а затем возвращались в свой мир денег или безбрежной беззаботности – не знаю уж, что удерживало их рядом друг с дружкой, - предоставляя другим разбирать оставленную ими грязь...» [2, с. 170].

Так, в последней главе, когда Карравей говорит о Томе и Дейзи, в оригинальном тексте используется параллелизм. Е. Калашникова использует более прямой и точный перевод, в котором сохраняет параллелизм и даже формулировку, при этом данный вариант все ещё звучит естественно на русском языке. В переводе О. Сороки же использованы повторения и изменение структуры, а также добавления, отводящие от стилистики оригинала.

Заключение. Изучение переводов романа, выполненных Е. Д. Калашниковой и О. П. Сорокой, показало наличие различий в использовании лексических и грамматических конструкций, а также в использовании переводческих трансформаций для достижения более качественного перевода. Это может быть связано с выбором различных языковых средств для передачи смысла и стилистики оригинального текста, а также с различными трактовками этой идеи в контексте перевода. В переводе О. П. Сороки персонажи стали более доступными и менее экстравагантными, что может быть связано со стремлением сделать перевод более понятным для современных читателей.

1. Филипович, У. Л. Типы переводческих установок и их влияние на воспроизведение оценочности в пространстве художественного дискурса при переводе текстов с английского языка на русский / Е. Л. Филипович // Феномен родного языка : коммуникативно-лингвистический, социокультурный, философский и психологический аспекты : сб. науч. статей [по материалам II Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. Международному дню родного языка, 20-22 февраля 2019 г.]. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – С. 343-346. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17777> (дата обращения: 18.03.2023).

2. Фицджеральд, Ф. С. Великий Гэтсби / Ф. С. Фицджеральд; пер. с англ. О. Сороки, С. Ильина. – Москва : Эксмо, 2022. – 320 с.

3. Фицджеральд, Ф. С. Великий Гэтсби : роман / Ф. С. Фицджеральд; пер. с англ. Е. Калашниковой. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. – 256 с.

4. Fitzgerald, F. S. The Great Gatsby / F. Scott Fitzgerald. – New York : Scribner, 2020. – 208 p.